

DECISIÓN A MEDIA NOCHE:
UN GUIÓ TELEVISIU INÈDIT DE SEBASTIÀ JUAN ARBÓ

Joel Reverter Lainez
Universitat Autònoma de Barcelona – PROLOPE

La crítica no associa generalment Sebastià Juan Arbó amb la literatura dramàtica. Les seves incursions en el teatre, recollides en l'*Obra dramàtica completa* (Pagès Editors, 2025), daten dels anys trenta del passat segle i no tenen la qualitat artística de *Terres de l'Ebre* o *Camins de nit*. Sense el favor del públic i el desmèrit de la crítica, l'autor no va tornar a provar sort a escena. L'actuació duta a terme per Joan Antoni Forcadell sobre el fons de l'escriptor a l'Arxiu Comarcal del Montsià ha fet aflorar, però, un nou text dramàtic que data de la dècada dels anys 60. No es tracta d'una obra teatral, sinó d'un guió televisiu. Al respecte, Forcadell apuntà el següent:

Diversos medios escritos (*El Correo de Zamora*, 30.3.1966, p. 4; *Informaciones del Sábado*, 30.3.1966, p. 17; *Madrid*, 29.3.1966, p. 22) anunciaron la emisión el 30 de marzo de 1966 en la UHF —la segunda cadena— en el espacio *Autores invitados* de un guion original de Sebastià Juan Arbó, *Sucedio a las doce*. El reparto lo integraron Juan Velilla en el papel de Antonio; Jorge Serrat en el de Julio; Carmen Constanza en el de Lisa, Queti y Ariel, y José María Xicoy en el del Poeta. Estaba programado para emitirse en una franja de media hora a partir de las 22:00. En Forcadell (2023, pp. 27, y Juan Arbó, 2023, p. 64) avancé la existencia del guion de un episodio piloto para una teleserie frustrada, *Decisión a medianoche* —registros [245 y 246]—, que es sin duda el título alternativo que conoció el proyecto. Se trata de una comedia romántica de enredos con toques de melodrama cuya acción transcurre en un bar de Barcelona, y cuya trama gira en torno a diversos conflictos amorosos. En el *dramatis personae* constan los siguientes personajes: Antonio Bardén, Julio Trena, Mary, Lisa, Poeta, Muchacha, Juan —barman— y Álex —camarero— [245 – f.1r]. Al parecer, pues, la producción no fue más allá del primer capítulo. (2025, 696)

No sembla que Juan Arbó sembri conflictes que puguin germinar en episodis futurs, ni deixi espai per al desenvolupament dels personatges. El tancament

argumental de la peça ens invita a pensar que, més que un pilot, es tracta d'un capítol autoconclusiu propi de productes audiovisuals de caràcter antològic. Això mateix ho apunta Forcadell: «Este proyecto podría coincidir en formato con el espacio al que habría ido destinada una narración breve de Sebastià Juan Arbó a propuesta de Enrique Domínguez Millán para el programa *Estudio 3*, que quedó en un simple proyecto» (Forcadell 2025, 696).¹⁸²

L'acció de l'episodi s'ubica a un bar de Barcelona. Dos amics, Julio Trena i Antonio Bardén, es lamenten dels seus infortunis amorosos. La situació de tots dos és diametralment oposada: Antonio beu per intentar oblidar, sense èxit, que la dona a qui estima, Mary de Bastán, l'ha deixat per un altre home, mentre que Julio s'emborratxa per oblidar que Margarita, una dona a qui no desitja, insisteix en ser la seva parella, perseguint-lo pertot. Al bar, regentat per un cambrer i un barman que discuteixen sobre apostes esportives, hi ha també un poeta amb la seva parella prenent una copa. El poeta i Antonio discuteixen perquè Antonio, ebri, es burla del poeta per ser lleig i del seu art, que considera desactualitzat, i anima la seva acompanyant a abandonar-lo per no estar a la seva altura. La noia, atreta pel físic d'Antonio, li segueix el joc discretament, i el poeta s'enfada i amenaça d'iniciar una baralla. Al final, la noia, sense gaire esforç, dissuadeix el poeta i tots dos marxen del bar. Julio anima Antonio a seguir la noia, però Antonio se'n desentén.

Els dos amics proposen diverses solucions als seus problemes en to de broma, fins que Antonio revela que se'n va a França per a començar de zero. De sobte, entren al bar Mary i Lisa. La primera és qui pren la iniciativa i es dirigeix cap als dos homes per a explicar-li serenament a Julio que va separar-se d'Antonio perquè aquest no l'estimava. Antonio protesta i li diu que marxa a París, intentant mostrar-se segur i refet de la separació. Vol fer creure Mary que se'n va a París de bona gana a conèixer dones i a viure la bona vida, però Mary no s'ho creu. Antonio es posa agressiu davant la impassibilitat de Mary, i aquesta, indignada, s'aixeca per anar-se'n. És llavors quan Antonio revela la seva vertadera condició i li declara el seu amor. Amb tot, no funciona, ja que Mary creu que li ho diu a causa del seu estat d'embriaguesa. Antonio intenta convèncer-la cantant-li el seu amor. Mary aparenta no fer-ne cas, però la seva

¹⁸² Forcadell explica que el programa va ser «un nuevo espacio televisivo de ficciones independientes entre sí heredero del formato de Hoy dirige..., por el que cada semana se encargaba una producción diferente de aproximadamente 30 minutos a un equipo formado por directores, guionistas e intérpretes distintos (AMR, 14.11.1963). Se emitió entre el 21 de octubre de 1963 y 11 de septiembre de 1965» (2025, 698).

conversació en veu baixa amb Lisa revela que en realitat està enamorada d'Antonio.

Mary no es creu que Antonio estigui enamorat d'ella, perquè ell marxa a París. Antonio segueix intentant convèncer-la, aquest cop trencant la quarta paret, però Mary no el creu i torna a amenaçar amb anar-se'n. Abans, li confessa les seves pors a Antonio, qui ara creu que Lisa, Mary i Julio estan conjurats en contra d'ell. Lisa també ha de marxar, i Julio intenta fer-ho amb ella, però Lisa no ho permet i se'n va sola, deixant a Julio molt afligit. Sona el telèfon al bar i Julio tem que sigui Margarita. El cambrer no sap esclarir-li la identitat de la persona que ha trucat, només que es tracta d'una dona. Amb això, creix la por de Julio. Mentrestant, Mary i Antonio comencen a recordar amb tendresa tots els viatges que han compartit. Al final, els dos acaben declarant-se l'amor, i justament a mitjanit, Antonio decideix quedar-se amb Mary i no viatjar a París. Mary, trencant ella aquest cop la quarta paret, li pregunta a Antonio si no vol marxar amb ella per complaure el públic, i Antonio respon que no. Després de recitar-li uns versos, Antonio crema el bitllet d'avió. Tot just quan l'està cremant, Julio li demana que no ho faci perquè el vol ell, però és massa tard.

Antonio i Mary surten junts del bar, feliços, i Julio es queda bevent. Demana al cambrer que si ve Margarita li indiqui que ha marxat, i es pren una última copa. El cambrer i el barman segueixen amb les seves apostes.

Es tracta d'un episodi carregat d'humor, que es construeix a partir de diversos recursos: l'ebrietat de Julio, la situació amorosa contraposada dels amics, uns cambrers ludòpates, el suïcidi com a solució humorística per als seus problemes, la ruptura de la quarta paret i el patetisme d'Antonio per intentar reconquistar a Mary. Amb tot, no podem dir que Juan Arbó aconsegueixi cohesionar tots aquests elements de manera solvent. En moltes ocasions, el *gag* no està ben construït: li falta ritme i desimboltura en els diàlegs. No sabem si a l'època l'episodi hauria estat un èxit —no hi ha dubte que el fet que no s'arribés a estrenar no n'augura—, però a dia d'avui no es pot considerar una peça còmica reeixida. La millor prova d'això és l'ús del recurs metaficcional del trencament de la quarta paret com a justificació de les inversemblances pròpies de la comèdia d'embolics, subgènere del qual beu l'episodi. El rapitenc vol que els seus personatges siguin conscients que estan a la televisió per tal que no sembli estrany un fet tan improbable com que Mary i Lisa entrin al bar quan Antonio i Julio estan parlant d'elles. Al marge

de les intencions, la construcció és defectuosa, ja que el trencament de la quarta paret és sobtat, poc subtil i fins i tot violent: «¡Qué sueño tuve, Mary! Si no estuviéramos aquí en la Televisión, te lo contaría...». No sembla que Arbó compartís el nostre punt de vista, ja que en totes les versions del text apareix aquest recurs de manera molt semblant, sense gairebé canvis.

No és la primera vegada que l'autor de *Terres de l'Ebre* concep un argument d'aquestes característiques. El guió manté una estreta relació amb el conte «Cosas del diablo», publicat en dues entregues a la revista *Destino* (1940), on es narra la reconciliació entre Ladio Huertas i Fifina. Igual que a «Decisión a media noche», l'acció s'hi situa en una cafeteria, en un dia plujós, i el motor dramàtic és de naturalesa amorosa. Tot i que l'inèdit presenta un to més humorístic, l'actitud de Ladio —orgullós i obcecat— és semblant a la d'Antonio, de la mateixa manera que la de Fifina —*femme fatale* enamorada del protagonista— recorda la de Mary.

Quant a les diverses redaccions del guió, se'n conserven dos testimonis a l'Arxiu Comarcal del Montsià. El primer està arxivat sota el registre 245, un mecanoscrit format per vint-i-dos folis escrits només al vers en el qual s'inclouen anotacions manuscrites amb ploma estilogràfica de tinta blava de base aquosa. Aquestes solen estar ubicades a les interlínies, i en cas de correcció, hi ha una clara tendència a l'escriptura sobre el fragment ratllat, més que no pas a la part inferior. Cada foli està numerat a la part dreta superior. La numeració arriba fins al número 19. El primer foli, on figura el *dramatis personae*, no està numerat. En aquest foli, a més, figura el nom de Televisión Española al marge superior esquerre. A la part central d'aquest foli hi consta tant la sèrie com el títol, però ambdós camps estan en blanc. A sota del camp del títol, apareix el del nom de l'autor, que signa com Sebastián Juan Arbó.

Es conserven dues versions del final de l'episodi. La primera només ocupa un foli, numerat amb el número 18. La segona es conserva en dos estats redaccionals diferents. El primer d'ells és una còpia de la primera versió que inclou una anotació manuscrita amb ploma estilogràfica de tinta blava de base aquosa al marge esquerre i ocupa gairebé tot el llarg del foli. A més, també hi ha anotacions manuscrites a les interlínies. Aquestes correccions es passaren a net, i es conserva aquesta versió posterior, que ocupa dos folis, numerats amb el número 18 i 19, respectivament, i són els únics que no inclouen anotacions manuscrites. L'estat de conservació del testimoni és òptim: no presenta estrips ni marques de fongs. Només hi ha alguns plecs

puntuals de paper i algunes paraules on la tinta s'ha escorregut, però són fenòmens que en cap cas dificulten la lectura. Sembla que només es va sotmetre el mecanoscrit a una campanya de revisió.

El segon, conservat a la unitat documental 246, és un conjunt de 119 folis manuscrits. La mida dels folis és variable: predominen els de 21x13,5 cm, però n'hi ha 6 de mida A4. Cinc d'aquests són rosats. Aquestes evidències materials assenyalen que hi ha diversos testimonis. L'únic que és complet és l'escrit amb ploma estilogràfica de tinta blava de base aquosa i numerat a la part superior dreta. L'ordre en què s'han conservat originalment no respecta aquesta numeració. Donada la quantitat de correccions i provatures presents en aquest testimoni, es tracta d'un esborrany; en cap cas és una versió definitiva. Argumentalment, és idèntic al testimoni mecanoscrit, si bé divergeix quant a algunes didascàlies de personatge, acotacions o diàlegs. No es tracta d'un manuscrit fàcil: hem detectat fins a quatre campanyes de revisió molt intricades, amb constants correccions tant *in itinere* com *a posteriori*. Valgui com a prova la vacil·lació en l'escriptura del cognom de Julio en el *dramatis personae*, al segon foli numerat: primer, s'escriu «Antó», després, «Arana», i per últim, «Trenay»,¹⁸³ que és la lliçó que es transmet al mecanoscrit. El manuscrit està ple de correccions atribuïbles a l'última campanya de revisió i que es transmeten al mecanoscrit; per tant, no és agosarat pensar que la còpia mecanoscrita prengui com a text base o bé aquest testimoni o bé una versió a net d'aquest. Finalment, la presència d'una tinta blava bastant més fosca que les altres assenjala la possibilitat d'una quarta fase de revisió.

Es pot diferenciar un altre testimoni, del qual conservem 20 folis lleugerament més foscos i escrits amb una tinta més intensa. Aquests corresponen a parts del guió sense continuïtat. Es tracta, per tant, d'un testimoni parcial del qual sembla que hem perdut una bona part de la redacció. D'idèntiques característiques són el tercer testimoni localitzat —format per set folis groguencs— i el quart —format per vint folis marronosos, alguns dels quals estan numerats en la part superior dreta—. S'ha localitzat un cinquè testimoni format per sis folis de mida A4 rosats; no sembla que es tracti d'una còpia del guió, sinó d'anotacions i provatures.

¹⁸³ És l'únic personatge que presenta una vacil·lació en l'escriptura del seu nom. Al respecte, és curiós, tal com apunta Forcadell, que Antonio Bardén comparteixi nom amb el taxista assassinat en el projecte de novel·la *El ángel se durmió* i tingui similituds fonètiques amb el de Antonio Cardén, el mecànic que acompanya al protagonista de *Martín de Caretas* en el tram final de la novel·la (2025, 696).

L'estat de conservació dels manuscrits és excel·lent. No presenten estrips ni taques fúngiques que en dificultin la lectura. L'única dificultat a l'hora de llegir-los és la pròpia d'un esborrany: la cal·ligrafia ràpida i l'acumulació de tinta que hi ha als passatges on s'han fet més correccions. Alguns folis presenten estrips i arrugues als marges, però aquestes en cap cas afecten al text. L'orientació predominant als folis més petits és la vertical, si bé als de mida A4 es tendeix a escriure horitzontalment.

A continuació, presentem l'edició del guió audiovisual, que s'ha fet prenent com a text base la còpia mecanoscrita conservada a la unitat documental 245, tot respectant les variants manuscrites, que corresponen a l'última voluntat de l'autor. No hem elaborat una edició crítica perquè considerem que és una peça que no presenta un interès suficient com per emprendre una tasca tan laboriosa. Tal com hem apuntat més amunt, la complexitat textual és bastant elevada, com sol ser habitual en els manuscrits arbonians, i les campanyes de revisió no són fàcils de detectar i sistematitzar. En rigor, no estem davant d'una obra literària, i a més, ja hem apuntat que el seu valor artístic és molt relatiu. Si bé l'edició crítica de novel·les o fins i tot projectes de novel·la de l'escriptor sí té interès perquè revela no només l'evolució textual, sinó també l'*usus scribendi* de Juan Arbó, no considerem que sigui el cas d'aquest guió: al nostre judici, no aporta valor conèixer el procés d'escriptura d'un guionista que no aconsegueix un resultat memorable ni reivindicable. L'interès d'aquesta edició és, doncs, donar a conèixer una faceta fins ara desconeguda de l'escriptor, però no estudiar-la a fons, per ara.

El text que s'edita actualitza l'ortografia i la puntuació en cas de ser necessari. Així, s'han privilegiat els guions sobre els parèntesis i s'han modificat els signes d'interrogació i exclamació quan s'ha considerat oportú. També s'han eliminat o afegit comes, punts, punts suspensius, punts i coma i signes d'interrogació o exclamació en favor d'una millor llegibilitat del text, sempre respectant la normativa prescrita a l'*Ortografía* de la Real Academia Española. No s'han normalitzat els errors gramaticals de l'original (per exemple, «que hubieran tontos que los escucharan», «lo vimos juntos», «sosiégase»), ja que, en tractar-se d'un guió audiovisual, els personatges poden emprar expressions col·loquials o vulgars, i a més, poden informar sobre un idiolecte determinat. Aquesta darrera norma no se segueix quant als errors gramaticals no sistemàtics —i, per tant, que no caracteritzen la llengua literària arboniana— detectats en les acotacions. S'han afegit també algunes notes

explicatives per esclarir referències culturals o assenyalar llocs amb problemes ecdòtics.

BIBLIOGRAFIA

- FERNÁNDEZ MORENO, Baldomero. 1916. *Intermedio provinciano*. Buenos Aires: Imprenta de José Tragant.
- FORCADELL, Joan Antoni. 2023. «Introducció». Dins *El ángel se durmió*, editat per Joan Antoni FORCADELL. Benicarló: Onada Edicions.
- FORCADELL, Joan Antoni. 2025. «La representación del exilio republicano de 1939 y del interior en los materiales de génesis del corpus memorialístico de Sebastià Juan Arbó». Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- JUAN ARBÓ, Sebastià. 1940. «Cuentos de *Destino*. “Cosas del diablo”». *Destino*, núm. 149: 6.
- JUAN ARBÓ, Sebastià. 1940. «Cuentos de *Destino*. “Cosas del diablo”». *Destino*, núm. 150: 6.
- JUAN ARBÓ, Sebastià. 2023. *El ángel se durmió*. Editat per Joan Antoni FORCADELL. Benicarló: Onada Edicions.
- JUAN ARBÓ, Sebastià. 2025. *Obra dramàtica completa*. Editat per Joan Antoni FORCADELL i Joel REVERTER LAINEZ. Lleida: Pagès Editors.
- «Programa de televisión». 1966. *Informaciones Del Sábado*, 30 de març.
- «Programa de TV. Segundo programa UHF». 1966. *El Correo de Zamora*, 30 de març, 4.
- «Segundo programa UHF». 1966. *Madrid*, 29 de març, 4.

DECISIÓN A MEDIA NOCHE

Sebastià Juan Arbó

PERSONAJES

ANTONIO BARDÉN }
JULIO TRENA } AMIGOS

MARY }
LISA } AMIGAS

POETA

MUCHACHA

JUAN - BARMAN

ÁLEX - CAMARERO

El escenario representa la barra de un café céntrico; a un lado unas mesas con asientos largos con respaldos. En una de estas mesas está sentado el poeta con unos papeles en la mano leyendo algo a su acompañante. Esta es muy joven, y le escucha sin gran entusiasmo y mirando a los otros de vez en cuando. El POETA es ya mayor, es feo; parece más bien un cómico viejo ya en el retiro y todo él ofrece un aspecto un tanto derrotado. En el mostrador el BARMAN, JUAN, ya de alguna edad, y el CAMARERO, ÁLEX —hasta los camareros llevan ahora nombres finos—, más joven aún, están ocupados en rellenar una quiniela. Ha entrado ANTONIO. Es alto, de buen porte, de buen tipo, entre los 25 y los 30. Va bien vestido, pero con una elegancia descuidada; tiene aspecto de noctámbulo, envejecido prematuramente, y cansado. Viene algo bebido. Se para ante la barra, sin decir nada, fumando mientras los otros rellenan la quiniela sin hacerle caso, sin darse cuenta apenas de que ha entrado.

BARMAN El Sevilla y el Córdoba... Fuerzas igualadas. ¿Qué te parece?

CAMARERO Pon una X.

BARMAN ¿Una X? Piensa que el Sevilla en su campo...

CAMARERO Pon un 1.

BARMAN ¿Un 1? No olvides que el Sevilla atraviesa un mal momento; en cambio, el Córdoba...

CAMARERO

Imperturbable:

Pon un 2.

BARMAN Pongo un 2. Gracias, ahora pasemos al Valencia...

CAMARERO Oye, Juan, y si te tocan cuatro, seis millones, ¿qué harías? ¿No lo has pensado?

BARMAN Cuatro... Seis... Ocho millones.

Y estalla en una carcajada.

ANTONIO Oye, Juan, ¿se puede beber algo aquí, o tiene que volverse por la Pascua, o por la Trinidad, como Mambrú, o cuando hayas acertado los catorce y me puedas mandar al diablo?

BARMAN Al contrario, entonces invitaba yo.

ANTONIO ¿Y quién serviría? ¿El nuncio?

BARMAN Pues no estaría mal. Nos daría la absolución, que la necesitamos.

Ha entrado JULIO TRENA. Edad parecida, un poco más bajo; muchacho de buena familia, tipo de noctámbulo, viste también con elegancia, y viene asimismo un poco bebido. Entra frotándose las manos, y quejándose del tiempo:

JULIO ¡Vaya tiempo!¹⁸⁴

JULIO descubre a ANTONIO con alegría y se acerca a la barra. Al pasar frente a la pareja los mira extrañado, como a punto de reír, pero se encoge de hombros y continúa hacia su amigo.

JULIO Hola, Antonio, ¿qué haces?

ANTONIO Ya lo ves, estoy triste, estoy desesperado. Desde que me separé de ella, no doy una... Estoy a punto del tango...

JULIO El tango ya pasó, Antonio.

ANTONIO Sí, pero no las ingratas, que todavía están ahí para envenenarnos la vida, ni las ganas de emborracharse para olvidar. Estoy a punto, amigo Julio, querido amigo Julio¹⁸⁵.

Canta bajo:

Vengo tan solo y estoy tan triste

¹⁸⁴ En l'original, aquesta intervenció figura dintre de l'acotació.

¹⁸⁵ L'original llegeix «amigo Antonio, querido amigo Antonio», en el que sembla ser un lapsus.

Desde que supe la cruel verdad...¹⁸⁶

JULIO Déjalo, porque aquí vamos a estar llorando un mes entero; vamos a morirnos de pena.

BARMAN ¡Qué tiempo aquel! Cada vez que me acuerdo me pondría a llorar.

JULIO Bueno, ya está bien. Solo nos faltas tú.

BARMAN Es que es la verdad. Toda Barcelona resonaba de ayes, de lamentos, de sonos de acordeones enfermos; todos teníamos ganas de llorar por la ingrata, de cargar con el hijo del otro, de emborracharnos con los compañeros de farra, de manera que el ir por las calles era una compasión. Esta Barcelona parecía...

ANTONIO ¿Te has fijado, Julio, cómo habla? Parece un catedrático.

JULIO A lo mejor lo es. Todo anda confundido en este mundo nuestro. Ya no se sabe quién es un millonario, o quién es un ladrón.

ANTONIO A lo mejor es el mismo.

JULIO

Mirándole:

Supongo que no hay ninguna indirecta.

ANTONIO ¡Quién sabe! A lo mejor la hay. Nadie puede estar seguro de nada.

BARMAN Bueno, ¿qué ponemos?

ANTONIO Pon lo que quieras. Estoy desesperado, sí, Julio, querido amigo.

JULIO No vuelvas, porque van a llorar hasta las sillas, hasta ese del retrato, que está tan serio, y no digo yo, porque también estoy hecho polvo... Quería a una mujer, ya lo sabes, Margarita, pero la cosa pasó; no pueden durar toda la vida las cosas, ¿no te parece? Pero ella no hay manera de que lo entienda, ¿y quieres algo más terrible que una mujer empeñada en resucitar lo que está muerto? No quieras cosa peor; ya no sé dónde meterme.

ANTONIO ¡Vamos, Julio, no fastidies!

¹⁸⁶ Antonio canta uns versos de «La copa del olvido», peça de tango escrita per Alberto Vacarezza i composta per Enrique Pedro Delfino. La cita no és exacta: els versos originals que cantà Carlos Gardel el 1921 en la primera gravació de la peça conservada són «que ando muy solo y estoy muy triste / desde que supe la cruel verdad». No cal descartar que siguin els propis personatges els qui deformen la lletra, però sembla poc probable, ja que Arbó acostumava a versionar les cançons de forma genuïna —vegeu el treball d'Albert Aragonès en aquest mateix volum i l'edició de l'*Obra dramàtica completa*, on s'estudien les cançons localitzades a les obres dramàtiques de l'escriptor—.

JULIO Te lo juro. Estoy desesperado.

ANTONIO Bebamos, Julio. No lo perdamos todo.

Beben. Ve a la pareja y los mira entre burlón y asombrado.

Oye, Álex, ¿qué hacen esos ahí?

CAMARERO Ensayan la escena del sofá. Le dice versos. Aquí donde lo ve, es un poeta.

ANTONIO *se echa a reír con risa estrepitosa, extraña.* JULIO *le mira como asustado.*

JULIO No le veo la gracia, la verdad, y menos para reír de este modo, y menos para hacerlo tú, un desesperado, un triste. ¿Quieres decirme qué le encuentras de gracioso?

ANTONIO *continúa riendo.*

ANTONIO ¿Pero tú le has visto la cara?

El poeta-cómico se levanta y se dirige hacia ANTONIO con aire provocador. La MUCHACHA se esfuerza por sujetarlo.

MUCHACHA No vayas, Pedro. Déjalos. Están borrachos. ¿No te das cuenta?

ANTONIO Suéltale, reina. No temas. Es un buen chico, esto se ve a la legua. Solo tiene un defecto, o dos; sí, dos: hacer versos, y además leerlos; y además leerlos a una muchacha como tú; y, después, ser un poco feo, porque la verdad...

De cara a JULIO:

¿Te has fijado en la cara que tiene?

A la chica:

Lo mejor que podrías hacer es venirte con nosotros; los dos estamos solos, los dos viudos, y tristes..., y tampoco estamos tan mal. ¿No te asusta, niña, tener tan cerca de ti esta cara? ¿O es que lleva careta, y cuando estáis solos se la quita?

El POETA se acerca más. Los mira en el colmo de la indignación, pero sin decidirse. En cambio, la joven no parece asustada, y mucho menos indignada; al contrario, mira a ANTONIO con insistencia, diciéndole claramente que no le¹⁸⁷ disgustaría el trueque, y se comprende.

ANTONIO

Con voz alta, dirigiéndose al BARMAN:

¹⁸⁷ L'original llegeix «la», que constitueix un cas de laisme.

¿Pero todavía hay gentes que hacen versos? Yo creía que esto se había acabado del todo, y sobre todo, que hubieran tontos que los escucharan.

POETA Esto no lo tolero; que digan de mí, pase, pero que insulten...

Hace ademán de echarse encima de ANTONIO mientras la muchacha intenta retenerle. JULIO se adelanta hacia él y le pone la mano en el¹⁸⁸ hombro.

JULIO Sosiégase, compañero. Lo mejor es que venga usted y haga una copa con nosotros. Le invito. ¿Para qué pegarse? A lo mejor uno va a pegar y le pegan. ¿No te parece, Antonio? Además, en una noche como esta, ¿adónde vas a ir?

POETA ¿A mí pegarme, ese? Le voy a...

Pero siempre sin decidirse, con más miedo que deseos de lucha.

JULIO Diga usted qué quiere. A mí un Fundador. ¿Tú qué quieres?

POETA

Dirigiéndose a la MUCHACHA, que le insiste para que los deje.

Sí, tienes razón, vamos, Linda. Están borrachos...

Ella le sigue, pero mirando a ANTONIO, sin dejar de mirarle, como invitándole a seguirla.

JULIO Se ha enfadado, ya ves. Lástima, porque parece un buen chico... Un poco feo, pero... Oye, ¿has visto cómo te miraba ella? Tendrías que seguirla. Se ha enamorado de ti, se ve claro. No tendrías más que seguirla. Te vendría sola a los brazos. Eres un donjuán, aunque te llames Antonio... ¡Miras a una y ya está!... Y luego te quejas...

ANTONIO ¿Y si la siguiera? ¡Es tan joven! Este majadero la corromperá... ¡Maldita sea!...

JULIO *suelta de nuevo la carcajada.*

JULIO Tendrías que seguirla, Antonio. Te llamaba con los ojos... Te pedía auxilio... Tendrías que ir, porque aquel majadero la corromperá. ¡Es tan joven! Abusará de su inocencia... ¡Fíate de esos de los versos! Yo conocí a una...

Vuelve a soltar la carcajada. JUAN ha sacado las copas. Beben.

ANTONIO Estoy triste, Julio. No estoy para seguir a nadie. Estoy desesperado, de veras.

¹⁸⁸ S'edita la lliçó que apareix al manuscrit. El mecanoscrit llegeix «encima el», que és agramatical.

Apuran las copas y vuelven a pedir.

JULIO Sírvenos de nuevo, Juan.

Canta:

Mozo, traiga otra copa y sírvase de algo el que quiera...¹⁸⁹

BARMAN ¡Qué tiempo aquel! Uno iba por las calles...

JULIO Bueno, ya basta. Ya lo sabemos. También yo estoy triste, amigo Antonio. Estoy desesperado. No sé cómo librarme de esta mujer, no sé dónde huir, dónde esconderme de esta maldita. Me la encuentro por todas partes... ¿Qué solución me das?

ANTONIO Ahórcate. Sería una solución.

JULIO Es verdad. No había caído en ello. ¿Y tú, por qué no te ahorcas?

ANTONIO Yo he encontrado una solución mejor.

JULIO Sí. Y te la guardas para ti, ¿no? Y para mí la sogá.

ANTONIO Pensé que a lo mejor te agradaba. ¡Qué sé yo! ¡Hay gustos tan extraños!... No serías el primero... En cuanto a mí, ¡mira!

Le enseña el pasaje para el avión.

JULIO Pero, ¿te vas de verdad?

ANTONIO Me voy. No puedo más. Mañana mismo, en el avión de las dos... Y por la noche ¡París! Folies Bergère... Montmartre... Montparnasse... Me voy, Julio, pero a París... Nada de ahorcar...

JULIO El ahorcar para los otros, ¿no? ¡Estás bueno!...

ANTONIO

Sin escucharle:

Me voy, Julio, querido amigo. Lo he mandado todo al diablo. Al diablo las obligaciones, al diablo Barcelona, al diablo los amigos, y hasta ti; al diablo los amigos, y hasta ella... He dicho adiós a todo...

Canta:

Adiós, amigos, compañeros de mi vida...¹⁹⁰

¹⁸⁹ Ara és Julio qui canta els primers versos de «La copa del olvido». Arbó torna a equivocar-se en citar-la; l'original és: «Mozo, ¡traiga otra copa! y sírvase de algo el que quiera tomar».

¹⁹⁰ Antonio canta el primer vers del tango «Adiós, muchachos», escrit per César Felipe Vedani i compost per Julio César Sanders, que tampoc és fidel al text original: «Adiós muchachos, compañeros de mi vida». Tot i que existeixen diverses versions, de la mateixa manera que amb «La copa del olvido», sembla que Arbó pren la de Carlos Gardel com a referència, ja que és l'únic intèrpret de qui conservem ambdós tangos, i per tant, és el nexa que uneix ambdues peces.

JULIO ¿Otra vez?

JUAN: ¡Qué tiempo aquel!... Yo se lo oí a Carlitos... Parecía...

JULIO Bueno, ya está bien. Si no callas, me marchó.

A ANTONIO:

Me parece que son muchos adioses, y no porque me toque a mí también... Irás muy cargado; con tantos adioses a lo mejor no puedes pasar la barra... No tienes razón con Mary. Estoy seguro de que te quie...

ANTONIO ¡Mary! ¡Ay, Mary la de Bastán! ¡Qué bonita era! ¡Y cómo la quise!... Pero le he dicho adiós... También ella... Julio, amigo, querido amigo, amigo de mi infancia, estoy muy triste. Me pondría a llorar.

A/BARMAN:

Juan, pon otra copa. ¿Quieres que te lo diga cantando?

JULIO ¡No, por Dios, que me voy! Ya basta.

ANTONIO No, no te vayas, pero compréndelo. Tenía la mujer más buena de la tierra, ¡ay, Mary de Bastán!, y no la supe estimar, y la perdí... Me dejó y se fue con otro...

JULIO ¡Qué drama! ¡Qué tragedia!

ANTONIO No te rías, Julio, es la verdad. ¡Ay, Mary de Bastán! ¡Qué bonita eras! Cuando te tenía, no supe servirte; ahora que te serviría, no te tengo.

JULIO ¡Sí que es fuerte!

ANTONIO Era la más buena del mundo.

JULIO Bueno, hay muchas Marys, de Bastán, o de Barcelona, que son las más buenas del mundo. Busca otra y en paz.

ANTONIO Como ella no hay ninguna. Solo está ella, la de Bastán, y la he perdido.

JULIO Otra vez. ¡Aquí vamos a llorar hasta la Asunción! ¡Qué triste es! ¡Qué drama!

ANTONIO Siempre has sido un cínico, perdona que te lo diga, Julio.

JULIO ¿Un cínico, yo? Y tú, ¿qué has sido?

ANTONIO ¿Yo?

A/BARMAN:

Pon un wiski, Juan... Tenía una mujer como no había otra en el mundo, y la perdí, y este, ya ves...

JULIO Mira, la mujer como no había otra en el mundo acaba de entrar. Me apuesto lo que quieras que el Folies Bergère, que Montmartre...

Entran, en efecto, MARY y LISA. Aquella, tirando a rubia, entrada un poco en carnes, más bien baja, pero bien proporcionada; esta, más alta, morena, de ojos negros. Las dos muy compuestas y elegantes.

ANTONIO Pero, ¿es posible? ¡Qué casualidad! ¡Dios, es posible! Debe de estar citada con alguien; lo hará solo para darme celos... Pero yo, mañana... Sírvenme otro wiski, Juan...

Las mujeres se sientan en la barra.

MARY ¿No me dices nada, Antonio? Y tú, Julio, ¿no me dices nada?

JULIO Que esta noche estás más hermosa que nunca.

ANTONIO

Bajo, mirándolo de reojo:

¡Vaya majadero! ¡Mal rayo!...

MARY Sí, pero él no me quiere; no me ha querido nunca.

JULIO Te quiere, Mary. Ahora mismo...

ANTONIO Sí, sí, y mañana me voy, para que lo sepas. Mira.

Muestra el pasaje.

Folies Bergère... Montparnasse... Montmartre... Mujeres... Champagne...

MARY Ja, ja, ja... ¡Qué disgusto! Dame algo, Juan, que no voy a poderlo resistir.

ANTONIO Y a mí dame un wiski, que me muero. Afortunadamente, mañana...

MARY Ya lo sabía, y a mí plin.

ANTONIO A tú plin, ¿no? Pues a mí plan. Te creías que estaba desesperado ¿no? Pues ya lo ves.

JUAN *pone el wiski.*

MARY ¡Me tendrás que dar algo, Juan, pobre de mí! ¿Qué haré sin él?

ANTONIO ¡Ahórcate! Es una solución. Ahora mismo se lo decía a Julio, que estaba también desesperado. Es el remedio mejor. Como el buen encendedor, no falla nunca.

Ella no puede más y hace ademán de marcharse. Él la retiene por el brazo.

ANTONIO Mary, perdona si te he ofendido. Estoy arrepentido. ¿No dices nada?... ¿Te he disgustado, Mary? Mary...

Una breve pausa y vuelve:

¡Ay, Mary, Mary de Bastán, ¡qué bonita estás! Te mentía, ¿no lo has visto? Eres mi condenación, Mary, Mary la de Bastán, por ti me tocará ir al infierno; por ti mataré o robaré o... Por ti me tocará ir al infierno. No tengo salvación. ¡Y si, cuando menos, te encontrara allí a ti! Pero no, tú estarás allá arriba riéndote de mí... Como aquí en la tierra...

Mirando a JULIO:

Con algún majadero al lado, que te dirá que estás guapa, y yo oyéndolo... ¡Dios, qué bonita eres, Mary!... Cuando te tenía, no lo supe ver, y ahora que lo veo, no puedo tenerte. ¿Quieres más castigo? ¡Qué bonita eres, Mary, la de Bastán! Estoy enamorado de ti, Mary, más que nunca. Te quiero, Mary.

MARY Estás borracho.

ANTONIO Estoy borracho, pero te quiero. Estoy enamorado de ti.

MARY Sereno no lo dirías.

ANTONIO Lo diría sereno y lo digo nublado. Estoy loco por ti.

LISA Qué bien hablas esta noche, Antonio. Nunca te he oído igual. Dedícame alguna flor, que también me agrada. Se ve que eres poeta.

ANTONIO No, no, Lisa. Nada de eso. Ocurre que estoy enamorado y ella no me quiere. Esto es todo. También eres bonita, Lisa... Ocurre solo...

Cantando:

Eres muy bonita, sí, pero ya lo sabes...¹⁹¹

JULIO Me tienes a mí, Lisa. Siempre me has gustado.

LISA ¡Vaya, qué sorpresa! ¿No te confundes? ¡Qué pena! ¡No haberlo adivinado! ¡No haberlo sabido antes! Un millonario en estos días no es una broma... no es para tomarlo así. Lo que ocurre es que las cosas te vienen siempre así, de golpe, y las coges desprevenidas.¹⁹²

ANTONIO ¡Qué bien se está aquí con vosotras, mujeres, mujeres! Estábamos a oscuras, perdidos, a punto de llorar. Habéis entrado vosotras y

¹⁹¹ Tot i ser un vers que conté un tòpic del tango, no hem pogut localitzar la peça concreta que canta Antonio.

¹⁹² «desprevenidas», lliçó probable.

todo se ha llenado de luz. ¡Qué bien se está aquí con vosotras!
¿Qué sería la vida sin vosotras? Sois la sal de la vida...

JULIO

A LISA, bajo:

¿Pero, te...? Está loco...

LISA

Está bebido y enamorado todavía.

ANTONIO

Sois la sal de la vida... Y ¿qué sería del mundo sin sal? Sois como cirios encendidos, que alumbráis nuestras vidas...

JULIO

¡Caramba! Pero oye... Ni Jesucristo...

ANTONIO

Sin hacerle caso:

Sois la sal de la vida... Sí, sí, lo leí en algún libro, pero es verdad. Sois como cirios encendidos, alumbrando y consumiéndolos.

LISA

No hables de cirios, Antonio, que me pones triste. Me recuerdan los funerales.

ANTONIO

También en las bodas hay cirios; vosotras sois cirios de boda, luces de alegría, y resplandecéis en la noche, brilláis en las blancas ceremonias.

LISA

¡Qué bien hablas! ¡Qué bonito lo dices! Me voy a enamorar de ti, ¿y qué voy a hacer entonces?

MARY

Bajo:

Lisa, ¡por Dios!

LISA

Bajo:

Mary, no aflojes. Será tuyo, te lo digo yo...

MARY

¿Tú crees?... Ahora veo bien cómo le quiero... Siempre le quise, pero esta noche...

LISA

No lo dejes. Todo esto lo dice por ti. Todo es verdad...

MARY

No lo creo, Lisa. Se va a París. Se rio de mí... No lo creo...

ANTONIO

Acercándose a ella:

¡Mary!

Habla bajo, mirándola a los ojos, entre cínico y emocionado:

Solo te he querido a ti, Mary, y tú lo sabes muy bien. No tienes más que recordar. ¡Qué bonita eres, Mary! Mary la de Bastán,

me acuerdo siempre de ti; hasta en sueños te veo. Me acuerdo del día en que te vi por vez primera. Llevabas un vestido gris, y al verme... Bueno... Solo ahora me doy cuenta de lo que fuiste para mí... Mary, óyeme; óyeme, Mary, anoche soñé contigo...

MARY Pero...

ANTONIO Sí, sí, anoche soñé contigo...

LISA y JULIO *hablan bajo, y rien.* ANTONIO *continúa con el mismo tono, un tono cínico, pero que no logra ocultar la emoción:*

¡Qué sueño tuve, Mary! Si no estuviéramos aquí en la televisión, te lo contaría...

LISA Ponle dos rombos y dilo. También lo queremos saber.

ANTONIO Con dos rombos no bastaría, Lisa; necesita lo menos seis y contárselo solo a ella. Ni con seis podría ir; ya ves, Mary. ¡Qué sueño, Dios! Ya te lo contaré después, Mary, cuando estos se hayan ido; cuando terminemos y no haya nadie escuchándonos y los niños se hayan ido a dormir. Te lo contaré después, cuando nadie nos oiga, cuando no nos vea nadie. Al fin y al cabo, me interesa que lo sepas tú, no el público. A ver si te gusta, y lo repetimos, esta vez de verdad. Ya sé que no te gustan los sueños.

MARY Eres un cínico. Estás borracho y eres un cínico... Me voy.

ANTONIO No, no. No te vayas. Perdóname otra vez si te ofendí. Me cortaré la lengua, Mary, pero hablo muy en serio. ¡Qué bonita eres! ¡Por Dios, no me dejes! ¡Qué casualidad que hayas venido! Ha sido cosa de Dios, Mary; no puede ser de otro modo. Me he visto tan desesperado, tan triste, que tuvo compasión de mí, a pesar de lo ruin que soy, de lo mucho que la he ofendido, y se compadeció de mí e hizo que me recordases... ¿Verdad que oíste una voz? ¿Verdad que te habló?

MARY Sí, es verdad; pero me dijo más. Me dijo que me habías olvidado, que no me querías, que te ibas a París...

ANTONIO No sigas. Esto no te lo dijo Dios... No puede ser. Esto es cosa de este perdido.

Señalando a JULIO:

Ahora lo veo claro. Os habéis conjurado contra mí.

LISA Bueno, Mary, me tengo que ir, ya lo sabes.

JULIO ¿Te vas, Lisa? ¿Me dejas que te acompañe?

LISA Esta noche no. Me esperan.

JULIO

En voz baja, entre sí:

¿En este tiempo, y nada? ¿Viste? ¡Qué mala suerte la mía! «No voy sola; me esperan aquí mismo». En cambio, ese bandido... Ahora solo me faltaría que se presentase la otra, que viniera Margarita. Sería, en verdad, para pensar en la sogá.

A LISA:

¿De verdad te vas, Lisa? ¿Me dejas con esos? ¿No te compadeces de mí?

LISA Con tus millones ya encontrarás quien te consuele.

JULIO Pero yo te quiero a ti, Lisa.

LISA ¿De veras? ¡Nunca me había fijado! ¡Qué lástima! Ya lo pensaré. ¡Te viene tan de repente, que va! Ahora tengo que irme. Adiós, Mary, adiós, Antonio.

JULIO

Tratando de retenerla:

Lisa... Lisa... Te necesito a ti... Lisa... Esta noche te necesito, Lisa.

Se queda abatido. Murmura en voz baja, para sí:

Solo me faltaría que viniera la otra. Estaría bien.

Y en efecto: suena el teléfono un poco hacia dentro.

MARY ¿Te ha dejado? ¡Pobre Julio!

JULIO Sí, me ha dejado, y ahora...

Vuelve el camarero. Se dirige a JULIO:

CAMARERO Le llaman a usted.

JULIO ¿A mí?

Con susto:

No será una mujer...

CAMARERO Sí, es una mujer.

JULIO

Con susto creciente:

¿No te ha dicho quién es?

CAMARERO No lo he preguntado. Pero me parece...

Va hacia allá, como quien va a la borca:

No, ¡no sufras más! No es digna.

ANTONIO

Como siguiendo una conversación:

...Y de aquella noche en Sitges, Mary, en la barca por el mar. Desde tierra llegaban músicas; se veían luces, pero nosotros estábamos en la oscuridad, solo con el ruido de los remos, y tú recostabas la cabeza en mi pecho... Casi era el sueño, Mary.

MARY Y de Tarragona, ¿te acuerdas? ¡Cómo me acuerdo de aquella tarde!... Íbamos solos en el coche...

ANTONIO Sí, sí, y te abracé, y te besé...

MARY Qué felices fuimos, ¿verdad?

ANTONIO De lo que más me acuerdo es del primer día que te vi. Con solo recordarlo me pongo a temblar; tiemblo de la cabeza a los pies... Aquel día llevabas un vestido gris...

MARY Y, sin embargo, te ibas...

ANTONIO Es verdad, pero la culpa fue tuya, que te fuiste con...

MARY Yo me fui porque tú te habías ido antes... ¿Te has olvidado de la noche de San Juan?

ANTONIO ¿Sabes por qué lo hice? Pero dejémoslo. No pensemos más en ello. Dime que me quieres, Mary.

MARY Ya te lo he dicho.

ANTONIO ¿Quieres decirme la hora que es, Mary? Dime la hora, porque voy a tomar una decisión, y quiero saber la hora, para recordarla siempre. Dime la hora que es, pero antes dime otra vez que me quieres.

MARY Te quiero, siempre te he querido. Te quiero...

ANTONIO Repítelo aún otra vez y después dime la hora...

MARY Las doce van a dar. Mira.

ANTONIO Sí, son las doce. La hora de los fantasmas. Es lo que somos, Mary. Fantasmas, pero fantasmas enamorados, que son los buenos. Son las doce, Mary, y he tomado una decisión: la decisión de media noche. ¿Te acuerdas de la película?¹⁹³ La vimos juntos, y qué bien estaba a tu lado. Pero ahora va a empezar algo mejor entre tú y yo, y va a empezar aquí, esta noche...

¹⁹³ Antonio molt probablement referenciï *Night People*, pel·lícula de 1954 protagonitzada per Gregory Peck que es va traduir a Espanya com *Decisión a media noche*. L'argument no té res a veure amb l'episodi ni amb cap vivència dels personatges: un oficial és destinat a Berlín després de la Segona Guerra Mundial i descobreix la misèria de la ciutat.

MARY ¿Es posible? ¿Antonio? ¿No lo harás por el público que nos mira y que desea que todo acabe bien?

ANTONIO No, no; se me dan tres cominos del público. Lo hago por ti, Mary, y por mí. Dime que me quieres, Mary.

MARY Te quiero, te quiero mucho... Te quiero... No sé cómo te lo podría decir. ¡Qué feliz soy! Te quiero.

ANTONIO Repítelo aún, hasta que me canse, que nunca me cansaré. Repítelo, que lo oiga bien. Me estaría toda la vida oyéndolo... Ahora pienso cómo es posible que te tuviera, y que no me diera cuenta de lo que tenía.

MARY Los hombres sois así, siempre lo veis tarde.

Dan las doce en el reloj de la pared —tiene que haber un reloj— y él vuelve a su idea:

ANTONIO Son las doce, Mary, mi amor.

Se saca el pasaje del avión y se busca el encendedor.

Voy a pegarle fuego.

MARY

En el colmo de la alegría:

Pero, ¿qué haces, Antonio? ¿Es de veras?

ANTONIO Es de veras, Mary. Me quedo contigo y para siempre. Me acuerdo de un verso. Esta noche me siento incluso poeta. Me acuerdo de un verso. ¿Quieres que te lo diga?

MARY Dime todo lo que quieras, si puede decirse aquí, delante de la gente.

ANTONIO Sí, se puede decir, y sin rombos. Con rombos de alegría... Te lo diré, y después te diré el sueño, a ver si te gusta.

MARY Me gustará, estoy segura.

ANTONIO Pues escucha, que va por ti:

La noche está muy fría,
sopla un viento inclemente,
ven, pasa la puerta de mi casa,
y quédate conmigo para siempre.¹⁹⁴

¹⁹⁴ Versos del poema «Invitación al hogar», de Baldomero Fernández Moreno (1916), publicat el 1916 en el poemari *Intermedio provinciano*. Juan Arbó torna a copiar malament els versos, que en el poema original són aquests: «La noche está muy fría, / corre un viento inclemente... / Sube las escaleras de mi casa / y quédate conmigo para siempre». Sobta que Juan Arbó corregeixi el tercer vers en el mecanoscrit, ja que la lliçó original llegeix igual que el poema. És poc probable

Y ahora a poner fuego.

Lo hace. Apenas le pone fuego, sale JULIO con prisas.

JULIO ¡Antonio! ¡Antonio! ¡No lo quemes! ¡Me iré yo!...

ANTONIO Es tarde, lo siento. Pero ya está.

JULIO ¡Maldita sea! ¿Y qué voy a hacer ahora? ¡Vaya suerte! Se me va Lisa, que empezaba a gustarme, y me viene este adefesio. ¿Cómo saldré de esto? ¿Qué hago? ¡Maldita sea!

ANTONIO Ahórcate, ya te lo he dicho. Es una solución.

JULIO Ahórcate, ¿eh? Me está bien, por asno. Pero no te rías. Tú te crees que con decir «volvamos», con poner fuego al pasaje, y recitar unos versos, y además robados —porque, sábelo, Mary, no eran suyos—, tú te crees que con esto ya está todo arreglado. Ya hablaremos. Conque ahórcate, ¿eh?

ANTONIO se ríe, teniendo abrazada a MARY.

ANTONIO Adiós, querido amigo. Huye de tu princesa si puedes, y busca a Lisa.

A MARY:

Ahora te contaré el sueño, Mary.

MARY Eres un cínico, pero te quiero...

Salen mirando a JULIO burlonamente. JULIO permanece un momento indeciso, y con súbita resolución se dirige a JUAN:

JULIO Mira, Juan, vendrá ella. Tú que ya la conoces... Dile que me he ido...

BARMAN ¡Hombre! ¡Tan simpática que es! ¡Pobre Margarita!

JULIO Simpática, ¿eh? Bueno, le dices que me he ido. Le dices que me he ido; dile que he tenido una riña; dile que me he muerto... Dile que me he muerto, sí; si la convences, te haré un regalo...

BARMAN Esto tiene un remedio...

JULIO ¿Tú también? Ahorcarme, ¿no? Adiós, dile lo que quieras.

BARMAN ¿Te has fijado, Álex? ¡Qué par! Y ahora vendrá Margarita, como loca...

CAMARERO Ojalá viniera por mí; ojalá la pudiera consolar...

BARMAN ¡Hombre, también yo la consolaría!

que consultés una nova edició, la considerés més vàlida que l'original i modifiqués el text. Per tant, cal concloure que Arbó va deformar deliberadament la citació, probablement perquè considerava que lligava millor amb el contingut del guió.

CAMARERO En cambio, este perdido... Bueno, ¿seguimos?

BARMAN Seguimos. A ver, teníamos el Valencia y el Zaragoza. ¿Qué ponemos?

CAMARERO Pon un 2.

BARMAN ¿Un 2? ¿El Zaragoza sin Lapetra ha de ganar al Valencia en su campo?

CAMARERO Pon un 1.

BARMAN ¿Un 1? ¿Te parece? No olvides que, de todos modos, el Zaragoza...

CAMARERO Pon una X.

BARMAN Pondré una X. Gracias.

CAMARERO No hay de qué.

Una pausa.

Oye Juan, y si te tocasen cuatro, seis u ocho millones...

Suelta la carcajada.

JULIO Dame otra y no te rías.

FIN